

Agustina Bessa-Luís (1922-2019), nasceu em Vila Meã, Amarante.

Publica o seu primeiro livro, a novela Mundo Fechado, em 1949, merecendo o elogio de Teixeira de Pascoaes.

Em 1954 publica o romance A Sibila (Prémio Delfim Guimarães e Prémio Eça de Queirós), que nos leva ao seu berço, seguindo-se dezenas de obras, percorrendo diversos géneros literários, dialogando com várias artes.

Os caminhos possíveis da Exposição são os da descoberta destas mulheres, das suas complexidades estéticas.

Uma viagem pelo tempo, espaços, símbolos e significados, espoletada pelo encontro com o universo feminino da coleção do Museu Municipal Amadeo de Souza-Cardoso.

Partindo da frase de Agustina Bessa-Luís "A História é uma ficção controlada"⁽¹⁾, evocamos e sublinhamos o imaginário e o ímpeto criativo de histórias, onde o humano (feminino) é personagem principal.

⁽¹⁾Do livro de Agustina Bessa-Luís, Adivinhas de Pedro e Inês.

Agustina Bessa-Luís (1922-2019), was born in Vila Meã, Amarante.

She publishes her first book, the novel Mundo Fechado (Closed World), in 1949, earning the praise of Teixeira de Pascoaes.

In 1954 she published the novel A Sibila (Delfim Guimarães Prize and Eça de Queirós Prize), which takes us back to his birthplace. This was followed by dozens of works, covering several literary genres, dialoguing with various arts.

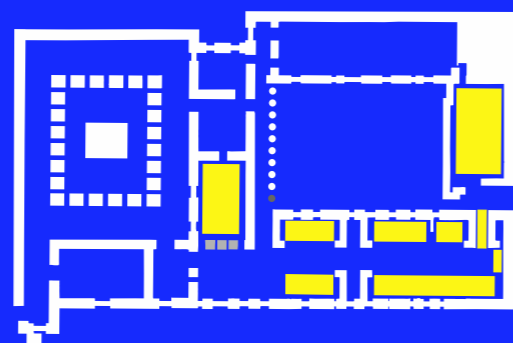
The possible paths of the Exhibition are those that allow the discovery of these women, and their aesthetic complexities.

A journey through time, spaces, symbols, and meanings, triggered by the encounter with the female universe of the Museu Municipal Amadeo de Souza-Cardoso collection.

Starting from Agustina Bessa-Luís' phrase "History is a controlled fiction"⁽¹⁾, we evoke and underline the imaginary and creative impetus of stories, where the human (female) is the main character.

⁽¹⁾From the book by Agustina Bessa-Luís, Adivinhas de Pedro e Inês (Riddles of Pedro and Inês).

Primeiro andar
First Floor



■ Exposição Feminismo, Uma História Ficcionalada

Ficha técnica da exposição/ Exhibition's technical sheet

Direção/Direction: Rosário Correia Machado

Curadoria/Curator: Aida Guerra

Design Gráfico/Graphic Design: Carlos Gallo

Recolha de textos/Collecting Texts: José Gonçalves

Montagem/Setting up: Ana Pestana, Gustavo Teixeira, Lurdes Leite, Renato Teixeira, Conceição Pinto

Agustina Bessa-Luís

feminino, UMA HISTÓRIA FICCIONADA

Agustina Bessa-Luís

EXPOSIÇÃO

15 OUTUBRO'22 - 28 MAIO'23

MUSEU MUNICIPAL
AMADEO DE SOUZA-CARDOSO

"Isto da arte é um caminho de muitas curvas..."

Agustina Bessa-Luís, em Martha Telles. O Castelo Onde Irás e Não Voltarás

"This of the art is a path of many curves..."

Agustina Bessa-Luís, in Martha Telles. The Castle Where You Will Go and Won't Come Back



António Carneiro
Retrato D. Rosa / Portrait of Rosa



Teixeira de Pascoas
Eusébia, lembrança apagada/Eusébia, memory erased



Amadeo de Souza-Cardoso
Canção Popular e o Pássaro do Brasil/ Popular Song and the Bird from Brazil



Manuel Monterroso
Percações da Moda / Fashion Mistakes



Eduardo Teixeira Pinto
Ensaio do coro/ Choir Rehearsal



Acácio Linho
Anuada / Pouting



Guilherme Camarinha
Retrato / Portrait



Lagoa Henriques
Figura / Figure

Mulher (Sentimento)

"A mulher é um ser trágico que não comanda a sua tragédia."

Agustina Bessa-Luís, Contemplação Carinhosa da Angústia

Woman (Feeling)

"Woman is a tragic being who does not command her tragedy."

Agustina Bessa-Luís, Affectionate Contemplation of Angst

Mulher (Memória)

"Mas ela conserva, mais do que o homem, uma memória de paz, profundamente criadora e activa."

Agustina Bessa-Luís, Contemplação Carinhosa da Angústia

Woman (Memory)

"But she preserves, more than man, a memory of peace, deeply creative and active."

Agustina Bessa-Luís, Affectionate Contemplation of Angst

Mulher (Portuguesa)

"A mulher portuguesa não parece ter alterado o princípio da sua feminilidade, mesmo ao aceitar alguma prerrogativa masculina que para ela não é novidade, ..."

Agustina Bessa-Luís, Alegria do Mundo

Woman (Portuguese)

"The Portuguese woman does not seem to have altered the principle of her femininity, even when accepting some male prerogative. That is not new to her, ..."

Agustina Bessa-Luís, World Joy

Mulher (Lenço)

"A mulher de haveres laçava indolentemente o lenço mostrando que o fácil desatar das pontas era natural ao seu ócio e vida sem freixas. Mas a que trabalhava, a assalariada, cingia o lenço como um turbante, esconde os cabelos, abrigando-se com ele e, de certa maneira, renunciando a exprimir outra coisa que não fosse submissão."

Agustina Bessa-Luís, Dicionário Imperfeito

Woman (Headscarf)

"The woman with possessions idly lassoed her headscarf, showing that the easy untying of the ends was natural to her leisure and life without bridles. But the one who worked, the salaried woman, wore her scarf like a turban, hides her hair, taking shelter with it and, in a way, renouncing to express anything other than submission."

Agustina Bessa-Luís, Imperfect Dictionary

Mulher (Solidão)

"Não creio que as mulheres tenham problemas de solidão. Estão preparadas para a solidão e, em geral, para toda a espécie de sofrimento; a natureza dotou-as com singulares poderes de resistência, ..."

Agustina Bessa-Luís, Dicionário Imperfeito

Woman (Loneliness)

"I don't think women have a problem with loneliness. They are prepared for loneliness and, in general, for all kinds of suffering; nature has endowed them with singular powers of endurance, ..."

Agustina Bessa-Luís, Imperfect Dictionary

Mulher (Natural)

"O dilema é este: nós, as mulheres, somos prosaicas, sobretudo quando somos naturais."

Agustina Bessa-Luís, Dicionário Imperfeito

Woman (Natural)

"The dilemma is this: we women are prosaic, especially when we are natural."

Agustina Bessa-Luís, Imperfect Dictionary

Mulher (Rosto)

"Vemos como as mulheres são dispostas a conservar um rosto, e não a criar um rosto."

Agustina Bessa-Luís, Dicionário Imperfeito

Woman (Face)

"We see how women are willing to conserve a face, rather than create a face."

Agustina Bessa-Luís, Imperfect Dictionary

Mulher (Corpo)

"O eterno feminino é uma maturidade suprapessoal. A mulher nunca se define como isolada do seu próprio corpo, e portanto constringida pela sua sexualidade."

Agustina Bessa-Luís, Dicionário Imperfeito

Woman (Body)

"The eternal feminine is a suprapersonal maturity. Woman is never defined as isolated from her own body, and therefore constrained by her sexuality."

Agustina Bessa-Luís, Imperfect Dictionary



Vasco da Conceição
Figura / Figure



Cândido da Costa Pinto
Dissonância / Dissonance



Sarah Affonso
Maternidade / Maternity



Clara Menêres
A menina Maria Anélia que vive na rua do Almada / The little girl Maria Anélia who lives on Almada Street



Paula Rego
A Rainha Santa Isabel / The Queen Saint Elizabeth



Vieira da Silva
Le Mirador / The Mirador



Raúl Xavier
Poetisa Florbela Espanca / The Poetess Florbela Espanca



Lourdes Castro
Sombras / Shadows

Mulher (Mística)

"Para a mulher, a mística resulta da memória dum conhecimento unitivo com a realidade."

Agustina Bessa-Luís, Contemplação Carinhosa da Angústia

Woman (Mystic)

"For the woman, mysticism results from the memory of a unitive knowledge with reality."

Agustina Bessa-Luís, Affectionate Contemplation of Angst

Mulher (Casal)

"O homem e a mulher, enquanto existirem, saberão usar duma loucura indestrutível e duma sabedoria indestrutível, em partes iguais. Esta é a história do casal."

Agustina Bessa-Luís, Contemplação Carinhosa da Angústia

Woman (Couple)

"The Man and the woman, while they exist, will know how to use an indestructible madness and an indestructible wisdom, in equal parts. This is the story of the couple."

Agustina Bessa-Luís, Affectionate Contemplation of Angst

Mulher (Mãe)

"A mulher já não detém o poder imutável que a maternidade lhe conferia, ou está em vias de o perder."

Agustina Bessa-Luís, Dicionário Imperfeito

Woman (Mother)

"The woman no longer holds the unchanging power that motherhood used to confer on her, or is in the process of losing it."

Agustina Bessa-Luís, Imperfect Dictionary

Mulher (Desejo)

"O desejo na mulher direi que é um contrato natural com a natureza e menos sujeito a depravação da mente que comanda o imaginário do corpo."

Agustina Bessa-Luís, Dicionário Imperfeito

Woman (Desire)

"Desire in woman I will say is a natural contract with nature and less subject to the depravity of the mind that commands the imagery of the body."

Agustina Bessa-Luís, Imperfect Dictionary

Mulher (Conflito)

"Ela (Paula Rego) pintará o conflito e não qualquer forma de perplexidade. As mulheres não confiam na sua perplexidade, pensam logo que estão a ser enganadas."

Agustina Bessa-Luís, Ensaios e Artigos (1951-2007)

Woman (Conflict)

"She (Paula Rego) will paint the conflict and not any form of perplexity. The Women don't trust their perplexity, they immediately think they are being deceived."

Agustina Bessa-Luís, Essays and Articles (1951-2007)

Mulher (Heresia)

"A mulher explica-se pela heresia. Vieira da Silva é uma mulher que teremos que explicar pela heresia. Heresia na arte, no sentido da vida, nos profundos tempos da Natureza, dos quais não há memória nem oral nem escrita."

Agustina Bessa-Luís, Longos Dias Têm Cem Anos

Woman (Heresy)

"The woman can be explained by heresy. Vieira da Silva is a woman that we will have to explain by heresy. Heresy in art, in the meaning of life, in the profound times of Nature, of which there is no memory either oral or written."

Agustina Bessa-Luís, em Long Days Are One Hundred Years Old

Mulher (Poeta)

"O seu génio não é feminino, como nunca o é nos poetas. A poesia não é feminina. Ela inventa-se em frustrações do libido, em imaginações gloriosas da vontade."

Agustina Bessa Luís, Florbela Espanca - A Vida e a Obra

Woman (Poet)

"Her genius is not feminine, as it never is in poets. Poetry is not feminine. It invents itself in frustrations of the libido, in glorious imaginations of the will."

Agustina Bessa Luís, Florbela Espanca - The Life and the Work

Mulher (Mar)

"Se alguém tem rosto marítimo, é ela (Lourdes Castro); como as figuras de proa das naus, a que o mar laminava as feições, deixando o sorriso intacto, formoso como uma geométrica despedida."

Agustina Bessa-Luís, Ensaios e Artigos (1951-2007)

Woman (Sea)

"If anyone has a maritime face, it is she (Lourdes Castro); like the bow figures of the ships, whom the sea laminated the features, leaving the smile intact, beautiful as a geometric farewell."

Agustina Bessa-Luís, Essays and Articles (1951-2007)



Maria Antónia Siza Vieira
S/Título / Untitled

Mulher (Dor)

"A mulher treina-se no sacrifício como uma atleta que sabe que a dor não se vence nunca, mas que é preciso encará-la e vivê-la."

Agustina Bessa-Luís, Dicionário Imperfeito

Woman (Pain)

"The woman trains herself in sacrifice like an athlete who knows that pain is never won, but that one must face it and live it."

Agustina Bessa-Luís, Imperfect Dictionary



José António Nobre
Máscara XVI

Mulher (Máscara)

"Vamos pôr as nossas máscaras e voltar para o nosso lugar. Elas escondem que temos direito ao reino dele. Mas como os iguais não se podem amar temos que usar estas máscaras de ferro toda a vida."

Agustina Bessa-Luís, Três Mulheres com Máscara de Ferro

Woman (Mask)

"Let's put on our masks and go back to our place. They hide that we have a right to his kingdom. But since equals cannot love each other we must wear these iron masks all our lives."

Agustina Bessa-Luís, Three Women in an Iron Mask

Agustina Bessa-Luís



Helder de Carvalho
Busto de Agustina Bessa-Luís/ Coleção Particular /
Bust of Agustina Bessa-Luís/ Private Collection

"A mulher é uma criadora por natureza. A mulher é."

Agustina Bessa-Luís, em Dicionário Imperfeito

"The Woman is a creator by nature. The Woman is."

Agustina Bessa-Luís, Imperfect Dictionary

Mulher (Artista)

"Para a mulher, a realidade é a criação paralela que lhe sugere uma ideia geral de criação."

Agustina Bessa-Luís, em Dicionário Imperfeito



1 - Romy Castro, Negritades
Dark



2 - Ana Maria, Paratodos
For Everyone



3 - Inez Wijnhorst, S/título
Untitled



4 - Rita Carreiro, Relicário
Relicarium



5 - Joana Rêgo, Metamorphose I
Metamorphosis I

Woman (Artist)

"For the woman, reality is the parallel creation that suggests to her a general idea of creation."

Agustina Bessa-Luís, in Imperfect Dictionary



6 - Ana Luísa Ribeiro, S/título (subject matter)
Untitled (subject matter)



7 - Karin Somers, Strategy of Escape



8 - Isabel Lhano, Presságio
Presage



9 - Susana Piteira, S/título,
Série Beleza ou Natureza e Arte
Untitled, Beauty or Nature and Art Series